

臺語辭典知多少？

歷來閩南語辭書簡介(中)

洪惟仁·中央研究院史語所助理研究員

三、假名拼音類

—— 八九五年日本領臺，總督府學務部即著手研究臺語。其研究目的

主要是推動日語教育，及訓練統治人才，尤其是警察。但日本學者以嚴謹的態度，長期對臺灣閩南語進行調查研究留下非常豐富的文獻，所著辭典、語典共有十一部之多，其質量之高超出任何時代的任何機構。茲介紹辭典於下，語典部分請見五、語典類。

日臺小字典

一八九八年總督府民政部學務課出版，上田萬年、小川尙義主編。十六開本，六三八頁。收上田萬年所編日語詞二五〇〇條。上田萬年學生小川尙義主編。本書以漳州音為主，假名音標採用一八九六年《臺灣十五音及字母表》的舊法式。是日本人所編第

一部字典，對研究未受日語影響前的閩南語有重要的文獻價值。尤其更是臺北士林已沒落的漳州腔唯一的文獻紀錄。

日臺新辭典

一九〇四年臺北日本物產合資會社支店發行，杉房之助編。臺北古亭書局有翻印本。二十五開本，七七四頁。雖題為《日臺辭典》，其實是以臺語日譯為主，日語索引臺語只一三六頁。前付〈臺灣語發音例〉為第一篇臺語發音的詳細說明，可以考知當時的臺北語音。假名標音方式已改採一九〇一年公布的《訂正臺灣十五音與字母詳解》新方案。本書是第一部假名注音的臺日辭典。

日臺大辭典

一九〇七年總督府民政部總務局學務課發行，小川尙義主編。正文一一

八三頁，日語詞臺語翻譯，以漢字為主、逐字用假名注音。緒言一二頁展現了小川尙義對中古漢語、漢語方言、閩南語方言的研究功力。在第一款〈南部福建語之特徵〉引用了所有當時可蒐集到的羅馬字記音的方言文獻，包括廈門、泉州、漳州、汕頭、福州、客語、廣州、上海、溫州、寧波、南京、北京及朝鮮、越南、日本漢音、吳音之類的漢字音，他以這些方言的比較，顯現閩南語方言中的地位，並據之擬出中古音，然後與閩南語作比較。他的方法與高本漢相同，但當時中國現代語言學尚未萌芽，高本漢的《中國聲韻學研究》至一九一五年到一九二六年才陸續發表，漢譯本一九三九年才出版。而小川的中古音研究較之高本漢亦不遜色。只可惜臺灣地處偏遠，對日本或中國均屬邊

疆地帶，其研究成果遂不受重視，亦未能開現代漢語語言學的風氣。

其〈臺灣語之發音〉展現了小川尚義共時語言學的成就。他的三調階說是第一個對漢語進行調位分析的傑作，為拙著〈臺灣河佬語聲調研究〉之先驅。他的本變調交替理論也是包擬古的前驅。小川尚義不止是閩南語優秀的研究家，也是傑出的語言學家。

卷首另附彩色〈臺灣言語分佈圖〉，是第一張臺灣語言地圖，同時也是唯一的一張最可靠的語言地圖，至少在近年以前，未有出其右者。

日臺對譯辭典本文對研究早期臺語辭彙，具有極寶貴的文獻價值。收入《閩南語經典辭書彙編》第五、六冊。

日臺小辭典

一九〇八年東京大日本圖書株式會社奉臺灣總督府委託出版，小川尚義主編。《日臺大辭典》部頭太大，總督府為實用計，命小川摘要編纂此袖珍本。共一〇五四頁。約口袋本尺寸。

公學校漢文自習辭典

一九二四年臺北宏文社出版，臺灣漢文研究會編。漢字文讀音字典。漳泉音並收，假名注音，附反切，日文對照。共二四九頁。

臺日新辭書

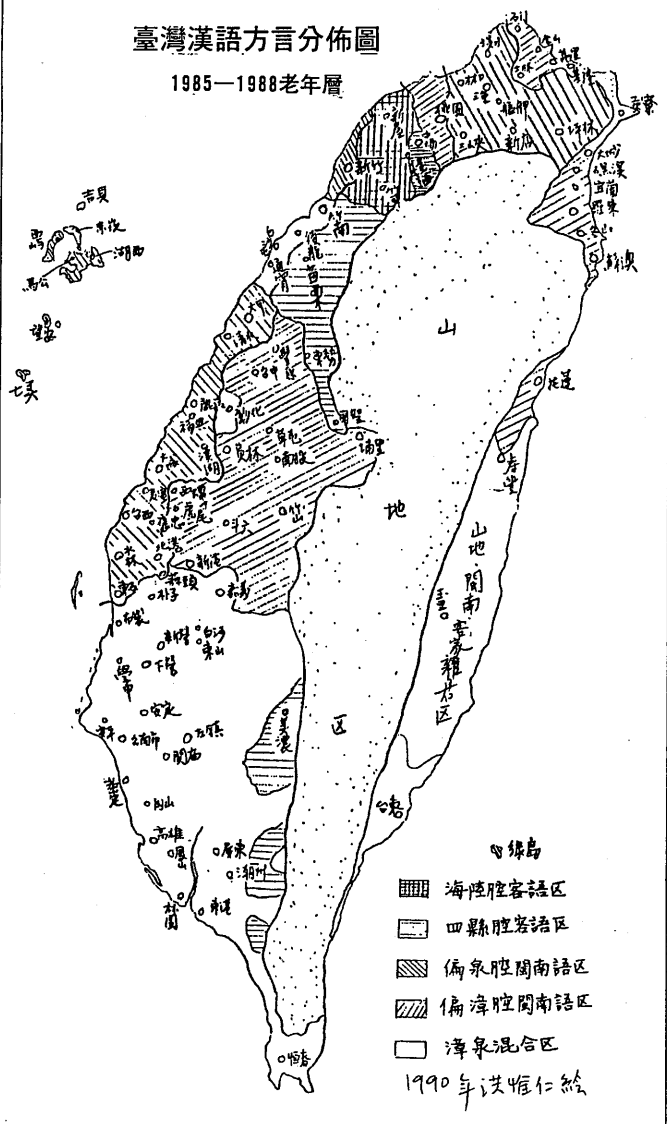
一九三一年臺灣總督府警務局內臺灣警察協會發行，東方孝義編。作者一九一三年渡臺任警察，其後歷任臺灣總督府通譯、總督府警察官及司獄官練習所教官、臺中地方法院檢察局，住過臺南、嘉義、臺中、臺北，可謂閱歷甚多。一九三〇年完成本典之編纂，乃贈送總督府內臺灣警察協會出版。本典乃由作者獨力完成，蒐詞範圍遍及臺灣南北，不像其他辭書偏重臺北。個別詞條的注釋相當詳細，資料又全部在臺灣蒐集，是一部傑出的臺語辭典。在所有字典中唯一能夠大補充《臺日大辭典》的只有本書。正文一三二〇頁，其中日語引臺語索引二五二頁。

臺日大辭典 上、下卷

一九三一年（上卷）、一九三二年（下卷）臺灣總督府總務局學務課發行，小川尚義主修。全書共一九一六頁，收詞九萬餘條，都是口語詞，少數使用於高階層口語的文言詞。有史以來最完備的閩南語口語詞典，除《荷華文語類參》的文言詞典之外最大的一部閩南語詞典。以廈門音為標準，

臺灣漢語方言分佈圖

1985—1988老年層



臺日大辭典

[illegible]

兼收漳、泉各地方言或次方言，是閩南語方言資料最豐富的辭典。又解釋精當、例句甚多，都是活語言的紀錄，文獻價值極高。收入《閩南語經典辭書彙編》第七、八冊。

臺日小辭典

一九三二年臺灣總督府編兼發行。

《臺日大辭典》的摘要本，收詞二萬餘條，內容不超出大辭典，都是常用詞。

新訂日臺大辭典 上卷

一九三八年臺灣總督府出版，小川尚義主編。上卷一一四六頁，收日語詞五萬餘條。全書共收十萬餘條，奈

因中日大戰方酣，直到一九四五年日本戰敗，下卷未曾出版，原稿亦不知去向。

以下介紹一些專業辭典。

大日本地名辭書續編——臺灣

一九〇九年東京富山房出版，伊能嘉矩編。臺灣地名辭典，兼述地名來源與地方史。所有地名都有假名注音。近年有無名出版社翻印，易名《臺灣舊地名辭書》發行。

臺灣地名研究

一九三八年臺北蕃語研究社出版，安倍明義編。臺灣地名辭典，詳究地名來源。所有地名有假名注音。

第一回臺灣國勢調查（第三次臨時臺灣戶口調查）職業名字彙

一九二二年臺灣總督府官房臨時國勢調查部編印。全書七四五頁。將臺灣職業名加以分類，共二六〇行，九九四二種職業。臺日名對照，各有索引。臺語職業名部分由平澤平七負責對譯。

臺灣植物名彙

一九二八年臺灣博物學會發行，佐佐木舜一編。作者爲臺灣總督府中央研究所林業部調查係係長。將所調查之臺灣植物附上臺灣土名，有閩南語、客語、山地各族語與學名、日名相對照。所有土名用羅馬字注音。閩南語與客語另注漢字。日政時代唯一羅馬字標音字典，本應歸入第二類，茲附於此，以窺日政時代辭書編纂之全貌。

臺灣主要樹木方言集

一九三八年臺灣山林會發行，佐佐木舜一著。全書二二七頁，詳記臺灣主要樹木漳、泉、客語各地方言異名。

以上十四部日人所著臺語字辭典中，七部由臺灣總督府編纂發行，而小川尙義大部分擔任主編，小川尙義可謂有史以來最偉大的臺語學家。另二部作者杉房之助及東方孝義雖獨力完成字典，但前後皆參與過總督府的辭書編纂。只有《公學校漢文自習辭典》的編者「臺灣漢文研究會」來路尚不明。兩部地名辭典、兩部植物名彙的作者雖非臺語專家，但都同樣關心臺語，這是日政時代普遍的風氣。

